



匹茲堡慈濟人文學校簡訊

Pittsburgh Tzu Chi Academy Newsletter

校長的話 From the Principal

陳芬芳校長
Fenfang Chen

2019 Spring Issue
May 12, 2019

親愛的慈濟家庭：

暮然回首，在人文學校已將近二十年，從家長，老師，志工到校長。這些年來，見證了許多孩子從剛入學的幼兒園至大學畢業，我唯一的夢想就是希望所有的孩子都能在這裡學到了良知而將來能到社會上發揮良能。上人說——內在要有良知，而不只是智識。良知就是智慧，發揮出來就是良能，能造福人群；智識只是聰明，發揮出來的是功能。我相信我們師長及家庭的身教和言教也是非常重要的，所以這些年堅持下來，我的習性也改變了很多。將來希望有更多的家長能加入我們志工或老師的行列，因為在慈濟這個愛的大家庭裡，不僅僅是孩子來學習，我們也跟著孩子一起成長學習。最後跟大家以今年演講比賽的主題一起勉勵：不管你多大或在哪裡，要有『夢想』的『勇氣』，不管你遇到多困難或失敗，要能『堅持』並保持『希望』。感恩並祝福大家～ 暑假愉快！

Dear Tzu Chi Family:

Teachings of Master Cheng Yen: Wisdom does not solely grow from knowledge. The growth of wisdom is through purifying our thoughts, understanding the principles of life and Universe, and servicing the community selflessly.

The mission of our education is to nourish the growth of wisdom and to give the society hope. We, the parents and the kids, could learn the virtue, kindness, wisdom here together. Hope we have the courage to chase this dream together and the perseverance to follow it.

May you have a happy summer vacation!

重要日期 Important Dates:

- 開學前野餐
Back-to-School Picnic
August 25, 2019
- 下學期開學日期
School Starting Date
September 8, 2019
- 學期結束日期
Last Day of School
December 15, 2019

本期內容 Inside this issue:

校長的話	1
和氣班學生作品	2
開學前學校野餐	2
互愛班學生作品	3-4
合心班學生作品	5
協力班學生作品	6
知足班學生作品	7
文藝班學生作品	8
古箏班	9
中文演講比賽	10
英中班學生	11
書法繪畫課學生作品	11
元宵節活動	12

和氣班學生作品

From the Heqi Class

牧歌 老師
Ge Mu

鄭婷雲同學的短篇日記《我的一天》

早上我起床後會先刷牙，洗臉和換衣服。然後吃早餐。接著去上課。下課後回家練習鋼琴，跟寫功課。再看電腦。吃完晚餐，洗完澡，我就會去睡覺了。

2019 秋季開學前學校野餐 2019 Fall Back-to-School Picnic

— Mark Your Calendar —

匹茲堡慈濟人文學院將首次舉辦學校野餐，目的地能讓學生和老師能夠在開學前輕鬆愉快的環境下聚會聯誼，學校將準備食物，歡迎您攜帶飲料或甜點。您可以和 Clair Song 在微信上註冊，請掃描下方的 QR Code 或和 Wendy Huang 用 email rwcsppgh@gmail.com 來註冊。

A Pittsburgh Tzu Chi Academy Back-to-School picnic has been scheduled. The school will provide food and you are welcome to bring drinks and dessert. Please sign up with Clair Song on WeChat or with sign up genius if you will be able to attend.

時間 Date : Sunday, August 25, 2019 from 11:30 am

地點 Location : Venango Trails Clubhouse
400 Cayuga Circle, Mars, PA 16046



互愛班學生作品 From the Huai Class

林嘉玲 老師
Yvonne Lin

一晃眼，學期又將近尾聲。很榮幸這兩年擔任互愛班老師，伴隨著互愛班寶貝們一同快樂學習、學習快樂。中文學習對於這群生活在英語環境中的孩子而言，應該是又愛又恨的複雜心情吧！常常提醒自己要換位思考，從孩子的視角出發，讓每一堂課都能與他們的生活多做連結。看到孩子們在各方面的進步，內心真是無比的雀躍。互愛班寶貝們你們好棒！謝謝你們提醒了我要時時保有一顆赤子之心來看待這個美麗的世界！

作品背景介紹：配合課文「獅子和老鼠」所表述的主題-知恩圖報，進行了延伸閱讀-「螞蟻報恩」。孩子們根據對這兩個故事的理解與感受，分享了自己的反饋。

☆ 我是互愛班 劉洛汀，我想把這個故事分享給 媽媽。

1. 如果你是鴿子，看到小螞蟻有危險，你會怎麼做？

我會飛到池塘把他帶到地上。

2. 小螞蟻為什麼要救鴿子？

因為鴿子救了螞蟻。

3. 「獅子和老鼠」中的小老鼠和「螞蟻報恩」中的小螞蟻有什麼共同點？

他們救了比他們更大的動物。
大動物覺得小動物不能救他。

4. A) 想想從小到現在最常照顧你、協助你的人有誰？

媽媽,爸爸,姥爺,姥姥

B) 對於照顧你、協助你的人，你可以怎麼做來表達你感謝的心意呢？

我會每天抱他們。我會幫他們
疊被子。我會倒水給他們。我
想學洗衣服。

5. 「獅子和老鼠」和「螞蟻報恩」這兩個故事告訴我們，千萬不可忘了別人對你的恩惠，要懂得知【恩】圖【報】。

☆ 我是互愛班 施宇弘，我想把這個故事分享給 妹妹。

1. 如果你是鴿子，看到小螞蟻有危險，你會怎麼做？

我會把它送去地上。

2. 小螞蟻為什麼要救鴿子？

螞蟻被鴿子救了，所以它要報答它。

3. 「獅子和老鼠」中的小老鼠和「螞蟻報恩」中的小螞蟻有什麼共同點？

它們都很小，可是救了比它們大的
動物。

4. A) 想想從小到現在最常照顧你、協助你的人有誰？

我的外婆

B) 對於照顧你、協助你的人，你可以怎麼做來表達你感謝的心意呢？

我可以做家事，幫她买菜，幫她泡
茶，天天給她打電話。

5. 「獅子和老鼠」和「螞蟻報恩」這兩個故事告訴我們，千萬不可忘了別人對你的恩惠，要懂得知【恩】圖【報】。

☆ 我是互愛班 王梅琪，我想把這個故事分享給 姐姐。

1. 如果你是鴿子，看到小螞蟻有危險，你會怎麼做？

我會把螞蟻上我的翅膀，然後飛走。

2. 小螞蟻為什麼要救鴿子？

因為鴿子救了它，它想報答它。

3. 「獅子和老鼠」中的小老鼠和「螞蟻報恩」中的小螞蟻有什麼共同點？

小老鼠和小螞蟻都很小。它們都想要報答一個人。

4. A) 想想從小到現在最常照顧你、協助你的人有誰？

外婆,爸爸,奶奶,媽媽。

B) 對於照顧你、協助你的人，你可以怎麼做來表達你感謝的心意呢？

①我可以做一個禮物 ②分担家事 ③幫他們
做早餐 ④幫他們疊衣服 ⑤幫他們疊被子。

5. 「獅子和老鼠」和「螞蟻報恩」這兩個故事告訴我們，千萬不可忘了別人對你的恩惠，要懂得知【恩】圖【報】。

互愛班學生作品 (續)

林嘉玲 老師

From the HuAi Class Continue from Page 3

Yvonne Lin

☆我是互愛班 荆沛慈，我想把这个故事分享给 爸爸妈妈。

1. 如果你是鸽子，看到小蚂蚁有危险，你会怎么做？

我会飞下去把小蚂蚁捉起来带它到陆地上。

2. 小蚂蚁为什么要救鸽子？

它要救鸽子因为它要报答鸽子。

3. 「狮子和老鼠」中的小老鼠和「蚂蚁报恩」中的小蚂蚁有什么共同点？

狮子和鸽子都先给小老鼠和小蚂蚁恩惠。小老鼠和小蚂蚁都报答了大狮子和鸽子。

4. A) 想想从小到大现在最常照顾你、协助你的人有谁？

爸爸，妈妈老师们。

B) 对于照顾你、协助你的人，你可以怎么做来表达你感谢的心意呢？

1.画一幅图画 2.做一张感谢卡 3.做手工作品 4.给他们按摩

5. 「狮子和老鼠」和「蚂蚁报恩」这两个故事告诉我们，千万不可忘了别人对你的恩惠，要懂得知【恩】图【报】。

☆我是互愛班 俞馨，我想把这个故事分享给 俞廉。

1. 如果你是鸽子，看到小蚂蚁有危险，你会怎么做？

我会救小蚂蚁。飞过去，衔著牠，把牠放在地上。

2. 小蚂蚁为什么要救鸽子？

因为鸽子之前救过了蚂蚁。蚂蚁

3. 「狮子和老鼠」中的小老鼠和「蚂蚁报恩」中的小蚂蚁有什么共同点？

它们都有感恩之心。老鼠报恩狮子，蚂蚁报恩鸽子。

4. A) 想想从小到大现在最常照顾你、协助你的人有谁？

我的妈妈和爸爸。

B) 对于照顾你、协助你的人，你可以怎么做来表达你感谢的心意呢？

我可以帮他们煮菜，让他们休息或做别的事情。

5. 「狮子和老鼠」和「蚂蚁报恩」这两个故事告诉我们，千万不可忘了别人对你的恩惠，要懂得知【恩】图【报】。

☆我是互愛班 易力，我想把这个故事分享给 爸爸。

1. 如果你是鸽子，看到小蚂蚁有危险，你会怎么做？

把小蚂蚁放到嘴上送到安全的地方。

2. 小蚂蚁为什么要救鸽子？

因为鸽子求救了蚂蚁，所以蚂蚁想要报恩。

3. 「狮子和老鼠」中的小老鼠和「蚂蚁报恩」中的小蚂蚁有什么共同点？

小老鼠和小蚂蚁都很小，因为想要报恩而帮助大重力动物。

4. A) 想想从小到大现在最常照顾你、协助你的人有谁？

爸爸 和 女妈妈

B) 对于照顾你、协助你的人，你可以怎么做来表达你感谢的心意呢？

我帮忙分担家事，帮忙去洗衣服，帮他们订这个字，帮忙做家务。

5. 「狮子和老鼠」和「蚂蚁报恩」这两个故事告诉我们，千万不可忘了别人对你的恩惠，要懂得知【恩】图【报】。

☆我是互愛班 郭梓昕，我想把这个故事分享给 爸爸。

1. 如果你是鸽子，看到小蚂蚁有危险，你会怎么做？

我会飞过去，要他爬到我的背上。

2. 小蚂蚁为什么要救鸽子？

因为鸽子在河边求救了小蚂蚁。

3. 「狮子和老鼠」中的小老鼠和「蚂蚁报恩」中的小蚂蚁有什么共同点？

这两个故事的共同点是：如果有人帮助过你，你要记住别人给你的帮助并报答他。

4. A) 想想从小到大现在最常照顾你、协助你的人有谁？

爸爸妈妈，爷爷奶奶，姥姥姥爷，和朋友们。

B) 对于照顾你、协助你的人，你可以怎么做来表达你感谢的心意呢？

帮助爸爸妈妈做事情，帮老人拿东西，让爱你的人都快乐。

5. 「狮子和老鼠」和「蚂蚁报恩」这两个故事告诉我们，千万不可忘了别人对你的恩惠，要懂得知【恩】图【报】。

合心班學生**From the HeXin Class****游琇茹 老師****Carissa Yu**

以下是合心班吉牧軒和辛予辰同學參加這次我們學校舉辦的演講比賽的講稿。

大家好，我叫吉牧軒，來自匹茲堡。今天我演講的題目是《長大了，我要當外交官》。

我的爸爸來自中國的山東，那里可美了，是孔子的故鄉。那里有愛我的爺爺奶奶，還有好玩的趵突泉公園。

我的媽媽來自中國的哈爾濱，那里有愛我的姥姥姥爷。哈爾濱可冷了。我最喜歡的是冬天的冰燈，還有吃酸酸甜甜的糖葫蘆。

我出生在美國的匹茲堡。匹茲堡也很美，那里有寬闊的大河，美麗的高山，我喜歡的博物館，還有老師和同學。

我想讓中國和美國做好朋友，和平友愛，互相幫助。“願望有多大，力量就有多大”。所以長大了，我想當外交官——這就是我的夢想。

大家好！我是辛予辰，今天我的演講題目是《小小的我，大大的夢》。

當第一次讀到《太空》這本書的時候，小小的我就夢想有一天駕駛着宇宙飛船去太空探險。我想知道太空是什麼顏色，我還想知道太空之外是否有一個更大的太空。

我夢想建造超級汽車送給外星人，和外星人交朋友做遊戲，教外星人說中文，在太空中也舉辦一場中文演講比賽。

我夢想游遍太空中的所有星系，找到第二個地球，如果我們生活的地球發生爆炸，人們可以坐着我駕駛的宇宙飛船搬到另一個地球。

人生最精彩的不是完成夢想，而是堅定地走在夢想的道路上。從現在起，我要改掉挑食、做事拖拉的壞毛病，認真學習科學知識，多多運動，成為一個身體強壯、知識淵博、勇敢善良的人。

每當夜晚看到繁星點點，我相信有一天我會在太空和他們相見的。

我的演講結束了！謝謝大家！

協力班學生作品 From Students of the Xieli Class

張煜芳老師
Yue-Fang Chang

林宇靖 Alex Lynn

我這個年學到了很多。之前，我沒有上 Tzu Chi 學校。這是我上學的第一年。現在，每個星期天我興奮去上學。我最喜歡張老師說得時候很多故事和詩。我認識了很多好棒的人。這個中文課幫助我的中文說話和書寫能力。

歐陽堉縵 Ethan Ouyang

去紐澤西參加中文演講比賽是一次很有趣的經驗。但是賽前的準備並不簡單。首先是要找和題目一堅持一有關係的故事，我以我打棒球當主要的內容，加上一個我很欽佩的職業選手做例子，來寫演講稿。然後用了三個星期的時間，反覆背誦演練，直到我把講稿全部背下來，我還是不斷練習直到能夠從頭到尾大聲背完，一字不漏。

在慈濟中文學校幫我們辦的練習賽時，雖然我已經背熟了講稿，可是我的問題是不喜歡在大家面前演說。一緊張之下犯了幾個錯誤。只希望能進前兩名才有機會到紐澤西參加正式比賽。結果我得了第二名，真是太高興了。

接下來的幾個禮拜，我繼續努力要求在比賽中有更好的表現—希望能順利講完，不要中途停頓。雖然很難，但是我還是努力要讓自己更好。比賽當天，我還是很緊張，因為我實在不想搞砸。沒想到臨時抽籤又拿到第一號。上台前我深呼吸了好幾次，然後對著麥克風，開始我的演講。結束後，我知道我沒有停下來，也不會太小聲，總體來說表現不錯。所以值得驕傲的是，好幾個禮拜的努力終於沒有白費。

——雖然我最後沒有贏，我對這次比賽的感覺還是很好。因為它給了我一個讓我的中文變得更好的機會，並且能在大眾面前侃侃而談。也要感謝所有參與的老師和同學們教了我這麼多的東西。所以我真地很高興我當初要來參加比賽的決定。

Going to New Jersey for the Chinese speech competition was a very interesting experience. Getting ready for the competition wasn't easy. I wrote something that I can relate to, so I wrote about baseball, and one of my baseball role models. It took about 3 weeks to read and memorize my speech. When I had my speech memorized, I kept practicing until I was comfortable saying out loud with no mistakes.

When it was time to go to the competition at Tzu Chi Academy, I know I had my speech memorized, but there was one problem, I didn't like talking in front of a crowd of people. I got nervous and messed up a few times during my speech. I was hoping I could get at least top two, so I could redeem myself and go to New Jersey. I did and I was really happy.

The next few weeks, I practiced hard to do better in the competition. I wanted to strive to not pause in the middle of my speech and to speak very smoothly. Although it was hard, I still

Continued on Page 7

知足班**From the Zhizu Class****姚天雪 老師****Tianxue Yao**

以下是黃詩琪 (Susie Huang) 同學參加這次學校內演講比賽和新澤西州美東區演講比賽的感想:

編者注: 黃同學這次在新澤西州美東區演講比賽代表匹茲堡慈濟人文學校獲得第三名。

常听大人说, 人生就是一个大舞台。这一次, 从写演讲稿到走上新泽西的讲台上, 对我来说也是一个自我挑战。我从小就不善于独立在舞台上表演。所以, 参加校内演讲比赛时, 我就迈出了自我束缚的第一步。接下来, 我认真观看了新泽西历届学员的演讲, 在短时间内不断地调整自己, 最后达到了一个好的状态去参加新泽西的比赛。那天的结果有很大一部分, 是来此大家给我的支持和鼓励。比赛结束后, 我见识了我与优秀选手的差距。自己还有很多需要提高的地方。但是这一段时间以来, 我最大的收获就是提高了自己的胆量, 开阔了眼界。这一个旅程对我来说是一个很重要的成长经验。从此以后, 我希望我可以挑战下一个人生舞台。

I often hear adults say that life is a big stage. This experience, from writing a speech to standing on the New Jersey stage, was a challenge for myself. Ever since I was little, I was not comfortable performing on stage alone. So, when I participated in the school contest, I took my first step out of my comfort zone. Then, I carefully watched the speeches of successive New Jersey students, constantly adjusting myself and my speech in a short period of time, and finally, I reached a sufficient state to participate in the New Jersey speech contest. Everyone's support and encouragement was a big reason to why I was able to receive those results from that day. After the contest, I acknowledge the differences between me and the outstanding participants there, and I will learn from them so I can continue to improve myself. During this time, my biggest rewards were that I overcame my fear and opened my eyes to the possibilities of the world. This journey was an important life experience for me. From then on, I hope that I can continue to challenge myself with my next stage of life.

協力班學生作品 (續)**From Students of the Xieli Class** Continue from Page 6**張煜芳老師****Yue-Fang Chang**

worked hard to be better. Finally, on the day of the competition, I was very nervous. I really didn't want to mess up. It also didn't help that I was going to go first after randomly drawing the number one card. I took lots of deep breaths before it was my turn, and when it was my turn, I went on stage, stood at the microphone, and said my speech, and when I finished, I realized that I didn't freeze, I wasn't too quiet, and overall my voice quality was pretty good. I was very proud of myself, after all those weeks, my hard work paid off.

Even though I didn't win, I still felt very good about myself. Overall, this experience helped me get better at Chinese, my voice quality, and talking in front of a crowd of people. This great experience has taught me a lot and I am glad that I decided to go on this journey.

文藝班學生作品

From the Art & Craft Class

周香好 張煜芳老師

Amy Chew & Yue-Fang Chang



古箏班學生
From the Gu Zeng Class

陳艾琳老師
Ai-Ling Chen



古箏班學生在教室練習 Guzheng class students practice in the classroom

中文演講比賽 Chinese Speech Contest

匹茲堡慈濟人文學校 11 月 24 日舉辦首次的校內演講比賽，以下是各組學生得獎名單。

Pittsburgh Tzu Chi Academy held its first speech contest on March 24th, 2019.

組別 Group	Name	姓名	題目 Title
D 組 5-6 歲	第一名	Vick Xin	小小的我，大大的夢想
	第二名	Muxuan Ji	我有一個夢想
C 組 7-9 歲	第一名	Zoey Guo	鼓起勇氣，戰勝自己
	第二名	Anna Ching	勇敢的小孩
B 組 10-12 歲	第一名	Alyssa Tan	我可以，因為我堅持
	第二名	Ethan Ouyang	一個棒球選手的堅持
A 組 13 歲以上	第一名	Suzi Huang	希望
	第二名	Justine Eng	一個青少年的希望

匹茲堡慈濟人文學校代表隊參加第十三屆慈濟盃演講比賽於 4 月 13 日在慈濟新澤西分會舉行，參賽者來自大紐約、新澤西及賓州地區 16 所中文學校共 56 名學生參加。恭賀本校黃詩琪同學榮獲高年級組演講比賽第三名嘉績。

Pittsburgh Tzu Chi Academy student team participated in the 13th Tzu Chi Cup speech contest on April 13, 2019 at the Tzu Chi New Jersey Mid-Atlantic office. There was a total of 56 participants from 16 Chinese school in Greater New York, New Jersey and Pennsylvania area. Congratulations to the Pittsburgh Tzu Chi Academy student Suzi Huang who won third place in the senior group speech contest.

匹茲堡慈濟人文學校代表隊師生合影

Pittsburgh Tzu Chi Academy,
teacher and student group photo.



英中班學生
From the CSL Class

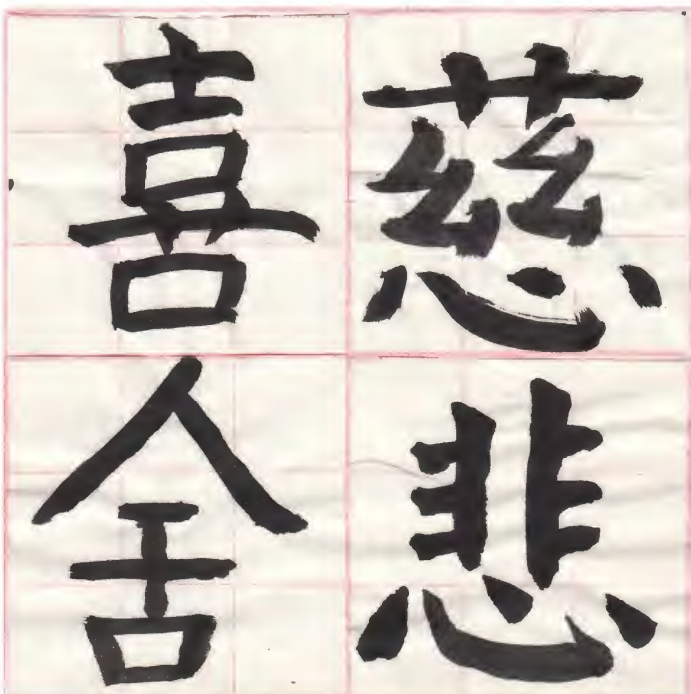
陳艾琳老師
Ai-Ling Chen



書法繪畫課學生作品
From the Calligraphy & Drawing Class

凌穎洁 許身老師
Yingjie Ling & Shen Sheu

書法繪畫班同學們的集體作品：鄭婷之，劉洛丁，葛寶琳和 Lilliana Peterson.



匹茲堡慈濟人文學校 Pittsburgh Tzu Chi Academy

1333 Banksville Road, Suite #201
Pittsburgh, Pa 15216

Phone: 412-531-8343
E-mail: rwcspggh@gmail.com



慈濟 Tzu Chi

We are on the Web

tcapittsburgh.org

編輯：李東昌
Editor: Tong-Chang Lee

宗旨 *Mission:*

匹茲堡慈濟人文學校是以傳統的中華語文及靜思語教學，來為海外有心學習中文的人及為社區華人子弟服務，期盼能營造「老師用心，家長關心，學生開心」的園地，使其達到學習及認識中華文化的目的，並且盼望能從人文教育薰陶中，學習到如何做一位有愛心的人，以回饋社會。

Pittsburgh Tzu Chi Academy is to provide the local children from kindergarten to high school with quality program not only aimed at student's language learning but also character building. The school will implement Still Thought's education method to weave compassion, relief, honesty, and integrity into teaching. We will nurture the children in a loving and calm environment; motivate them to learn the Chinese language and culture in today's diversified world. A creative still thoughts humanity and moral-principle course will be added to the curriculum to foster the children with virtue teamwork, great love, respect, calm, and thanksgiving.

元宵節活動 **Lantern Festival Activity**

2月3日人文學校舉辦了給我們的新到獅子的畫龍點睛活動。同學們也做手提燈籠來慶祝元宵節。

On 2/3/19, an "eye-dotting" event was held at school to welcome our new lions. Students were also made lanterns to celebrate the Lantern Festival.

